

Edictos contra los cristianos en Japón (1587, 1597, 1636)

TAMÁS TÜRÓCZI
UNIVERSIDAD DE SZEGED

En 1640 incendiaron un galeón portugués en la costa de Japón y mataron a la mayoría de la tripulación. Los samuráis que ejecutaron la liquidación de los extranjeros, recibieron la orden directamente del *Bakufu* (Shogunato). En el otoño del mismo año, el 24 de octubre de 1640 el italiano-franciscano Francesco Antonio Frascella da San Felice llegó al puerto de Goa que era la sede colonial de los portugueses en la India. Viajaba como un cura sencillo pero su identidad no podía mantenerse en secreto. El Padre Francesco fue nombrado *Obispo de Myra* (obispo de Japón) por el papa Urbano VIII.¹

El obispo San Felice – que no sabía nada sobre el incidente japonés-portugués – quería seguir su trayecto después de descansar unos días en Goa.

No obstante el Padre nunca realizó su embarque hacia Japón.

Ese año los japoneses cerraron los puertos del país ante los católicos, al mismo tiempo los holandeses – enemigos de España y Portugal – cortaron las rutas marítimas que conducían a Extremo Oriente. Así terminó “el siglo de los ibéricos” en Japón.² Sin embargo, los primeros contactos hispano-japoneses ya había dejado huella en la historia de los dos países.

*Nippon*³ fue descubierto por los portugueses en 1543, bajo el mando del capitán lusitano Fernão Mendes Pinto. Las relaciones sistemáticas entre los japoneses y los europeos comenzaron en 1549.⁴ Ese año llegaron a Japón los primeros misioneros, dirigidos por el jesuita Francisco Javier para predicar el cristianismo. Durante el primer período de las relaciones hispano-japoneses (1549-1570) al Padre Javier y a sus compañeros (Cosme de Torres, Juan Fernandez, Baltazar Gago, Gaspar Vilela etc.) les recibió un país que se hallaba en anarquía.

Al principio al gobierno oficial de Japón correspondía a los emperadores pero el verdadero poder lo poseía una sociedad militar: el grupo de los samuráis (en otro nombre: *bushi*) y su líder, el *shogun*.⁵ Pero cuando los europeos llegaron al país insular, Japón constaba de varios pequeños estados a causa de una guerra civil que mantenía el país dividido desde hacía cien años. Estos estados eran gobernados por unos líderes militares (*daimyos*) cuyo poder político ni el emperador ni el *shogun* podía controlar.⁶

¹ Tóth, 2001. 181. p.

² 1543-1640

³ El nombre antiguo de Japón.

⁴ Rodao, 2004. 11. p.

⁵ Era el título militar del comendante de Japón concedido directamente por el emperador.

⁶ El período *Sengoku* (1467-1573).

A pesar de la guerra y debido a las posibilidades ocultadas por el caos, Japón se convirtió en el destino de los misioneros jesuitas y los comerciantes ibéricos. Durante algunos años los jesuitas desarrollaron buenas relaciones con muchos *daimyos*; pues los frailes luchaban para que los líderes militares les protegieran y respetaran.⁷ En este período inicial el número de los misioneros no excedía los doce miembros.⁸ Su actividad evangelizadora en Japón se construía sobre cuatro pilares básicos:⁹

1. La comprensión y la aceptación de la cultura japonesa con el fin de la obra misionera exitosa.
2. La obtención de la simpatía y de la licencia de los líderes militares (*daimyos*) para predicar y para evangelizar a los vasallos de sus territorios.
3. Dar impulso al comercio exterior entre los japoneses y los ibéricos.
4. Evangelizar la capital Edo.¹⁰

Para los años 1570 el número de los cristianos aumentó a 130 000.¹¹ Al mismo tiempo la situación política de Japón se cambió significativamente. Un líder Nobunaga (*daimyo* de la provincia Ovari) unió casi todo Japón bajo su poder. Oda no aceptó el título de shogun que la Corte le había ofrecido sino usaba su fuerza militar para ejercer la autoridad sobre todo el país. Esta acción de Oda Nobunaga fue un hito muy importante de la historia japonesa: el poder político del emperador comenzó a desvanecerse.¹²

La observación más importante de Oda era que los comerciantes ibéricos les respetaban a los misioneros jesuitas. Oda Nobunaga necesitaba los productos chinos que eran transportados por los portugueses entre China y Japón.¹³ Ante todo necesitaba los mosquetes y los cañones de los “Bárbaros del Sur” (*nanbanjin*)¹⁴ para derrotar a sus enemigos y para asegurar su poder sobre el país.¹⁵ El “Gran Barco” transportaba los productos deseados del puerto de Macao al puerto de Hirado y de Nagasaki¹⁶ cuyos inversionistas principales eran los jesuitas.¹⁷ A causa de esto Oda empezó a apoyar el cristianismo y les permitió a los padres la evangelización del país entero. Además el jesuita Luis Frois se convirtió en el primer consejero europeo de Oda Nobunaga en 1569, y escribió una obra sobre Japón, titulada *Historia de Japón*.¹⁸

En Japón los principales baluartes del cristianismo eran los conversos *daimyos*.¹⁹ En 1582 tres cristianos *daimyos* Ómura, Ótomo y Arima mandaron a unos jóvenes samuráis a Europa con la asistencia del Padre Visitator Alejandro Valignano. Su viaje duró tres años, luego llegaron a Roma y se encontraron con el Papa Sixto V.

⁷ Cabezas, 1994. 113. p.

⁸ Bangert, 2002. 78. p.

⁹ Takizawa, 2010. 52. p.

¹⁰ Actualmente: Tokio.

¹¹ En aquel entonces la población total de Japón era de unos 25-27 millones de habitantes.

¹² Szerdahelyi, 1997. 44. p.

¹³ Rodao, 2004. 14. p.

¹⁴ El nombre japonés de los ibéricos.

¹⁵ López-Vera, 2016. 118-121. pp.

¹⁶ Sobre los derechos mercantiles de los portugueses: Boxer, Charles Ralph: *Portuguese Merchants and Missionaries in Feudal Japan*. London, 1976.

¹⁷ MacCulloch, 2011. 651. p.

¹⁸ Frois, Luis: *Historia de Japón*. Editado por José Wiekí. Biblioteca Nacional de Lisboa. Lisboa, 1976.

¹⁹ Takizawa, 2010. 70. p.

En el apogeo de su autoridad uno de sus vasallos realizó un golpe de estado contra Oda Nobunaga. El 21 de junio de 1582. Akechi Mitsuhide cautivó a su señor en el Templo *Honnó-ji* y le obligó que cometiera *seppuku*.²⁰ Ésta fue la conspiración de *Honnó-ji*. Unos días después en la batalla de Yamazaki (el 2 de julio) Toyotomi Hideyoshi, el capitán general de Oda Nobunaga destruyó a sus enemigos, y luego unió a todos los partidarios del Clan-Oda bajo su propio liderazgo.

Toyotomi Hideyoshi seguía apoyando a los jesuitas pero no le encantaba tanto el cristianismo como antes le había encantado a Oda Nobunaga. La adopción de la evangelización de parte de Toyotomi Hideyoshi se apoyaba sobre la obligación comercial con los portugueses. Mientras tanto se multiplicaban las personas de confianza del *Taiko*²¹ a los que no les gustaba la actividad de los jesuitas. Por eso le sugerían a su señor que los padres eran los precusores de una expansión militar de los “Bárbaros del Sur”.

Todo ocurrió en el momento menos oportuno: en 1587 los galeones de los españoles llegaron a Japón con los dominicos y franciscanos. Unos años antes, al partir de 1580 los jesuitas ya habían protestado contra la entrada de los otros órdenes en el País Insular. El Padre Visitador Alejandro Valignano había pedido al Papa Gregorio XIII. que prohibiera la actividad de la evangelización de los dominicos y franciscanos en Japón. Por esta razón el 28 de enero de 1585 el Papa emitió una bula en la que quedaron reservadas estas tierras para los jesuitas.²² He aquí una breve fragmento:

“Que los religiosos de la Compañía, y no otros pueda pasar á los reynos de Japón á predicar sin licencia de la Santa Sede. (...)”²³

El mismo año, Felipe II – el rey de las Coronas de España²⁴ – confirmó la disposición del Papa de Roma prohibiendo la entrada de los otros órdenes en Japón.²⁵ Al ver esta situación Hideyoshi inmediatamente expresó su desaprobación y publicó una proclamación el 25 de julio de 1587.

1. *Japón es un país divino. Por tanto, es muy absurdo que los padres cristianos vengan a este país para predicar enseñanzas heréticas.*
2. *Los padres vienen a nuestro país, y hacen a los japoneses convertirse al cristianismo. Bajo la influencia de aquellos los japoneses destruyen los templos sintoístas y budistas. Es un asunto inaudito. Si voy a dar los territorios señoriales (los países, los pueblos, las ciudades y las tierras) a mis vasallos, estas cesiones son temporales. Por eso, mis vasallos tienen respetar rigurosamente las normas orde-*

²⁰ Por otro nombre *harakiri*: suicido ritual de los samurais.

²¹ Éste fue el título político de Toyotomi Hideyoshi – el emperador nunca fue nombrado *shogun* debido a su origen humilde.

²² Cabezas, 1994. 223. p.

²³ Baltasar de Tobar: *Compendio bulario Indico*, Tomo I. Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla, Sevilla 1954. 453.p.

²⁴ En 1580 Portugal y España se juntaron en unió personal bajo el dominio del rey Felipe II. El reinado de la Casa de Austria en Portugal duró hasta 1640.

²⁵ Takizawa, 2010. 94-95. pp.

- nadas por mí. Asimismo, si los pueblos bajos van a infringir mis normas y a destruir los templos, serán sancionados.*
3. *Si admito con tolerancia la voluntad y el deseo de los cristianos y la evangelización de los padres, bajo ningún concepto podré permitir que ellos violen la religión japonesa. Los cristianos ya han destruido templos japoneses y perturbado el orden religioso japonés, los padres no deben estar en Japón. Dentro de veinte días, los padres tienen que regresar a sus países, debiendo en ese plazo resolver los temas y gestiones que les quedaran pendientes. Dispongo que si alguien intenta dañar a los padres, serán sancionadas.*
 4. *Como los comerciantes portugueses vienen a Japón no para evangelizarlo, pueden entrar libremente en este país. Y pueden hacer negocios comerciales.*
 5. *Si no infligen daños a la enseñanza de los Dioses japoneses y de Buda, en este caso los comerciantes y la gente que viene desde India pueden entrar libremente en Japón.*

El día 19 de junio de Era Tenshō²⁶

Al mismo tiempo, el *Taikó* hizo llamar al jesuita Gaspar Coelho para realizar una audiencia. En el encuentro Toyotomi Hideyoshi sometió al Padre a interrogatorio y le planteó cuatro cuestiones:

¿Por qué los padres incitan con fervor y prácticamente obligan a convertirse al cristianismo?

¿Por qué destruyen los templos budistas y sintoístas, persiguen a los bonzos y no se reconcilian con ellos?

¿Por qué actúan irracionalmente y comen carne de vaca y de caballo que son tan útiles a vasallos y señores?

¿Por qué los portugueses compran muchos japoneses y los llevan a sus países como esclavos?²⁷

El Padre Coelho le contestó al señor de Japón lo siguiente:

Los padres van a Japón con mucha dificultad para facilitar la salvación de las almas. Por tanto, hacen muchos esfuerzos para lograr conversiones. Sin embargo, no obligan a nada.

Los japoneses destruyeron los templos budistas y sintoístas por sí mismos, porque entendían que no obtenían la salvación por la enseñanza del sintoísmo y del budismo.

Ni los padres ni los portugueses tienen costumbre de comer carne de caballo. Comen carne de vaca. Si su Alteza quiere poner fin a esta costumbre, es muy fácil hacerlo.

²⁶ Takizawa, 2010. 88-89. pp. Véase: Boxer, 1951. 148. p.

²⁷ Takizawa, 2010. 90. p.

*Los japoneses venden la gente. Por tanto, los portugueses compran. Para los padres, es un asunto triste. Cuando su Alteza mande a los señores feudales de los puertos que no vendan los japoneses y catigue a los infractores, desaparecerá esta costumbre.*²⁸

Por fin el *Taikó* decidió que no mandaría cumplir el decreto.²⁹ La verdadera causa de esta decisión fue el plan del ataque de Hideyoshi contra Corea, y no las respuestas del Padre. Japón quería conquistar China a través de Corea y Hideyoshi necesitaba los europeos para realizar la invasión.³⁰

Sin embargo, los decretos del Papa y de Felipe II, además de la proclamación de Hideyoshi, causaron una confusión entre los jesuitas portugueses y los jesuitas españoles que se detuvieron en Japón. A los padres españoles no les habrían molestado si sus “hermanos” dominicos y franciscanos hubieran entrado en estas tierras. Tomando ventaja de la situación, el 11 de junio de 1592 un padre dominico, Juan Cobo salió para Japón con el permiso del gobernador de las Filipinas para mantener discusiones con Toyotomi Hideyoshi.³¹ Por fin desde 1592 la orden Dominicana empezó a evangelizar en Japón, y un poco más tarde los siguieron los franciscanos.³²

El conflicto jesuita-dominico-franciscano se puso a agudizarse. Según los jesuitas, la mayoría de los dominicos y franciscanos pensaban que las religiones indígenas – el budismo y el sintoísmo – y la cristianidad no tenían ningún principio en común, por eso había que eliminar el paganismo en Japón. Al mismo tiempo, los dominicos acusaron a los jesuitas de dedicarse al negocio con los japoneses y vender la *limpieza de alma* por beneficio secular.

La decisión de acusar a los dominicos es muy problemática. Por un lado, es verdad que los jesuitas se beneficiaban del comercio entre Macao y Nagasaki (el “Gran Barco” navegando entre China y Japón), pero, por otro lado, los jesuitas utilizaban estos ingresos para construir sus iglesias, imprentas y escuelas en Japón.³³

Para el año 1587 en el país insular el número de los católicos aumentó a 200 000 personas, y para 1597 alcanzó las 300 000 personas.³⁴ Estos datos les preocupaban mucho al *Taikó* y su gente de confianza. Además, el 27 de agosto de 1596 se efectuó un incidente muy grave. El galeón español *San Felipe* naufragó muy cerca de Japón. Los japoneses salvaron a los tripulantes pero el líder de territorio capturó el barco y la cargazón. Los españoles pidieron ayuda a Hideyoshi mientras el capitán les amenazaba a los samurais y se alaba-

²⁸ Takizawa, 2010b. 91. p.

²⁹ De las razones: Carta de Vera sobre situación, comercio, japoneses... etc. (26 de junio de 1587) AGI 23.6.524//FILIPINAS, 18A, R. 5, N. 31.; Carta del franciscano Juan de Garrovillas sobre evangelización del Japon. (1 de junio de 1595) AGI 23.6.840//FILIPINAS, 84, N. 63.; Carta de L. P. Marinas sobre evangelización de Japon, Siam. (30 de junio de 1597) AGI 23.6.13//FILIPINAS, 18B, R. 7, N. 74.

³⁰ Hideyoshi dirigió dos campañas militares contra Corea sin éxito (1592, 1597-1598).

³¹ Ochoa Brun, 2002. 226-227. pp.

³² Cabezas, 1994. 236 p.

³³ Chadwick, 1998. 27. p.

³⁴ En aquel entonces la población total de Japón era de unos 27-29 millones habitantes.

ba del dominio del rey Felipe II sobre Extremo Oriente³⁵ y también de que los frailes católicos fueron los pioneros del Imperio Español en todas las nuevas tierra.³⁶ El conflicto llegó a ser conocido en Manila y también en México.³⁷

Viendo el conflicto entre las confesiones católicas y al enterarse de la noticia del *incidente de San Felipe*, Hideyoshi se recelaba de una invasión española; por eso en el 5 de febrero de 1597 mandó detener a veintiséis cristianos, entre ellos a seis españoles-franciscanos y los condenó a muerte. Con esta acción, el *Taikó* quería demostrar su poder absoluto para los ibéricos.

Por cuento estos hombres vinieron de los Luzones con el título de embajadores, y se quedaron en Meaco predicando la ley de los Christianos que yo prohibí muy rigurosa-mente los años pasados. Mando que sean justiciados juntamente con los Japoneses que se hicieron de su ley.

Y así estos veinte y seis serán crucificados en Nagasaqui

Y vuelvo a prohibir de nuevo la dicha ley para en adelante, por que venga a noticias de todos.

Y mando que se ejecute; y si alguno fuera osado quebrantar este mandamiento, sea castigado con toda su generación.

*El primer año de Queycho, a los diez días de la undécima Luna.*³⁸

- *Paulo Suzuqui, hospitalero, natural de Oari, predicador intérprete de los frailes.*
- *Gabriel del Reino de Isce, doxicu de los frailes, de edad de diecinueve anos.*
- *Juan Quizuya, natural de Meaco, vecino y allegado de los frailes.*
- *Tomé Ixe Danqui, intérprete de los frailes, vecino de Meaco.*
- *Francisco Ciudadano de Meaco, médico y intérprete de los frailes.*
- *Tomé Cosaqui, doxicu que ayudaba a Misa a los frailes, de edad de quince años, hijo de Miguel Cozaqui M.*
- *Joaquín Saquier, natural de Usaca, cocinero de los frailer.*
- *Ventura, natural de Meaco, que apostató de la fe y después se reconcilió con la Santa Iglesia.*
- *León Carazuma, natural de Oari, principal intérprete de los frailer.*
- *Matias, natural de Meaco.*
- *Fray Francisco de San Miguel, laico, natural de Parilla, del Obispado de Palencia.*
- *Fray Francisco Blanco, sacerdote y predicador, de Condado de Monterrey, Obispado de Orense en Galicia, de edad de veintiséis anos.*
- *Fray Gonzalo García, laico, natural de Bazayn, en la India Oriental, hijo de padre Portugués y madre natural de la misma India.*
- *Fray Felipe de Jesús o de las Casas, corista, natural de México, hijo de españoles.*

³⁵ Cabezas, 1994. 238-244. pp.

³⁶ Para obtener más información sobre este tema: Pobre de Zamora, 1997.

³⁷ Carta de Tello sobre el naufragio del San Felipe cerca de Japón. (18 de mayo de 1597) AGI/23.6.13//FILIPINAS,18B,R.7,N.62; Carta del conde de Monterrey sobre galeón San Felipe. (3 de diciembre de 1597) AGI/23.6.13//FILIPINAS,18B,R.7,N.86

³⁸ Marín, 2001. 15. p.

- *Fray Martín de la Ascensión, por otro nombre de Aguirre, Sacerdote y predicador. Lector de Teología, natural de Vergara en la provincia de Guipúzcoa.*
- *Fray Pedro Baptista, sacerdote y predicador. Comisario natural de San Sebastián, Obispado de Avila.*
- *Antonio, doxicu, natural de Nagasaki, que ayuda a Misa al santo Comisario, de edd de trece años, hijo de padre chino y de madre japonesa.*
- *Luis, doxicu, sobrino de los Mártire de León y Paulo Ibariqui, natural de Oari, de edad de doce años.*
- *Paulo Ibariqui, de Oari, vecino de Meaco.*
- *Juan de Goto, natural de la Isla de Goto, doxicu de los padres de la Compañia de Jesús, de edad de diecinueve anos, y rebido en ella el día de Martirio.*
- *Paulo Michi, hermano de la Compañia de Jesús y su predicador, de nacionalidad japonesa, que hacía quince años.*
- *Diego Quizay, habitante de Usaca, últimamente recibido en la Compañia de Jesús el día del Matrimonio.*
- *Miguel Cozaqui, padre del niño Tomé, de quince años, también crucificado.*
- *Pedro Suquexiro, adauto, que por acompañar a los Santos le pusieron los guardas en cadenas y fue crucificado con ellos.*
- *Cosme Taquila, natural del Reino de Oari, habitante de Meaco y ocupado en el servicio de los pobres sel hospital de los frailes.*
- *Francisco Carpintero, adauto, que iba con Pedro Suquexiro acompañando a los Santos desde Meaco, con provisiones para el camino, y fue puesto en cadena y crucificado col ellos.*³⁹

La intención del Gobierno era que la marcha de los detenidos amedrentara a los japoneses de practicar el cristianismo.⁴⁰ Finalmente los líderes de Japón terminaron esta política contra los cristianos; no volvieron a utilizar la violencia contra los conversos y no detuvieron más misioneros. El motivo del fin de esta política fue la muerte de Toyotomi Hideyoshi en 1598. Al cambiar la situación, los japoneses volvían a necesitar a los europeos para seguir estabilizando el Estado. Principalmente uno de los *daimyos* se aprovechaba de la oportunidad de la estancia ibérica: Tokugawa Ieyasu.

Desde 1598 el “Consejo de los Cinco Regentes” administraba todo el país. En este Consejo el *daimyo* más poderoso era Tokugawa Ieyasu. El 21 de octubre de 1600 en la batalla de Sekigahara – que fue el combate más grande de la historia japonesa – Tokugawa Ieyasu venció sobre todos los *daimyos* adversos, por eso el emperador le nombró el *shogun* de Japón. El *Bakufu* (*Shogunato*) de Tokugawa se fundó por Ieyasu en 1603. La base de la administración del Shogunato estaba situada en la nueva capital, Edo. A la vez el “emperador divino” se quedó en su castillo de Ósaka y se convirtió en una marioneta política del *Bakufu* de Tokugawa. El período de las guerras civiles, que duró casi ciento cincuenta años en Japón, se terminó para siempre.

³⁹ Fray Juan de Santa María, 1601.

⁴⁰ Relación del martirio de los franciscanos en Japón. (29 de junio de 1597) AGI/23.6.728//FILIPINAS,79,N.33

Al principio del siglo 17 los objetivos de política exterior del *Bakufu* de Tokugawa eran los siguientes:

1. Realizar las relaciones diplomáticas y comerciales con China.
2. Eliminar la dependencia económica de los ibéricos.

A pesar de estos, Tokugawa Ieyasu llevó aplicando una política de tolerancia con los extranjeros entre 1603 y 1612. Pero la situación de la política exterior cambió desde 1600. Ese año embarcaron los enemigos protestantes de los españoles hacia los puertos de Japón: llegaron los holandeses y unos años más tarde los ingleses.

Los holandeses se dieron cuenta muy pronto del sistema comercial ibérico entre China y Japón y atacaron los galeones de las Coronas de España. El principal objetivo de los holandeses era capturar el “Gran Barco” que realizaba el transporte de seda y otros artículos de lujo entre Macao y Nagasaki.⁴¹

Analizando la actividad de Holanda en Japón durante los primeros años del siglo 17 en las fuentes apareció un nombre europeo entre los samuráis de Ieyasu: William Adams. Adams fue un piloto inglés que llegó a Japón al bordo del galeón holandés *Liefde* en 1600. Para 1605 William Adams fue el primer consejero europeo del *shogun* que le otorgó el título *hatamoto* (alférez).⁴²

El protestante Adams hacía todo lo posible para hacer mella en la autoridad de los católicos. Convenció al *shogun* de que los misioneros y los comerciantes ibéricos eran las vanguardias de la invasión militar de las Coronas de España contra Japón.⁴³ Al mismo tiempo le propuso a Ieyasu realizar el comercio por los holandeses entre China y Japón sin evangelizar a los japoneses (!) – los holandeses no querían predicar en Japón ni adunar creyentes para el protestantismo, únicamente querían monopolizar todo el comercio de Extremo Oriente. Además, los holandeses adoptaron todas las ordenes restrictivas del Shogunato de Tokugawa.

Aunque a Ieyasu le gustaba mucho la oferta de los holandeses, después de 1610 el *shogun* realizaba una política de equilibrio.⁴⁴ En 1609 el galeón español *San Francisco* naufragó muy cerca de las costas de Japón con el burócrata provincial Rodrigo de Vivero y Velasco al bordo. Después de salvarse, Vivero se quedó en Japón como el embajador del rey Felipe III.⁴⁵ Gracias a la labor de Vivero, en 1610 el Shogunato mandó una delegación a Europa a través de Nueva España (México). La delegación dirigida por Hasekura Tsunenaga, llegó a Madrid en 1614, luego a Roma en 1615. Fue la primera delegación oficial de parte del *Bakufu* a España y a la *Santa Sede*. Cuando los delegados regresaron a Japón la política de tolerancia de *Bakufu* hacia los católicos se terminó.

En 1612 el *shogun* prohibió el cristianismo en el centro de *Bakufu*, y en 1613 en el país entero.⁴⁶ El diplomático español Sebastián Vizcaíno llamó la atención del *shogun* sobre las

⁴¹ Gil, 1991. 136-139. pp.

⁴² Berend, 1989. 49-56. pp.

⁴³ Yuste, 2015. 93-100. pp.

⁴⁴ Carta del señor universal del Tokugawa Hidetada (Minamoto Hidetada) al duque de Lerma. AGI 27.7//MP-ESCRITURA_CIFRA, 31.

⁴⁵ Gil, 1991. 149. p.

⁴⁶ Cabezas, 1994. 387. 391. pp.

fuerzas marítimas de España en Extremo Oriente⁴⁷, pero estas amenazas ya no influyeron en el señor de Japón.⁴⁸ Tokugawa Ieyasu sabía perfectamente que las relaciones japonesas con Holanda eran una defensa suficiente contra los ibéricos.

Después de la muerte de Tokugawa Ieyasu (1616) se introdujeron otras restricciones en la política exterior del *Bakufu*. En 1524 el Shogunato de Tokugawa prohibió a los japoneses que volvieran a realizar relaciones comerciales con los ibéricos; en 1635 prohibió el desembarco de los japoneses en los puertos extranjeros. Y, por fin, el 22 de junio de 1636 el *shogun* Tokugawa Iemitsu emitió el *Edicto de Autoaislamiento* que fue realizado con una alianza comercial y militar con los holandeses.

- “1. Ningún barco japonés puede zarpar con rumbo a países extranjeros.
2. Ningún barco japonés puede ir al extranjero secretamente. Si alguien trata de hacerlo será condenado a muerte, y el barco y su dueño serán detenidos hasta que la autoridad superior sea informada.
3. Todo japonés que viva actualmente en el extranjero a intento regresar al Japón será condenado a muerte.
4. Si se descubre alguien Kirishitan,⁴⁹ los dos *bugyos* de Nagasaki⁵⁰ realizarán una investigación completa.
5. Toda persona que revele el paradero de un *bateren* recibirá en pago 200 ó 300 monedas de plata. Si se descubren otras categorías de Kirishitans, los informantes serán pagados a discreción, como hasta ahora.
6. Cuando lleguen barcos extranjeros se tomarán medidas para hacerlos custodiar por navios suministrados por el clan Omura mientras se informa a Yedo, como hasta ahora.
7. Todo extranjero que ayude a los *bateren*⁵¹ o a otros criminales extranjeros será encarcelado en Omura, como hasta ahora.
8. En los barcos que lleguen se efectuará una severa inspección en busca de *bateren*.
9. Ningún descendiente de los Bárbaros del Sur podrá permanecer en el Japón. Todo el que viole esta orden será condenado a muerte y se castigará a sus familiares se acuerdo con la gravedad del delito.
10. Si algún japonés ha adoptado a los descendientes de los Bárbaros del Sur merece la muerte. Sin embargo, los niños adoptados y sus padres adoptivos serán entregados a los Bárbaros del Sur para su deportación.
11. Si alguno de los deportdos intenta regresar o comunicarse con el Japón por carta o de otro modo morirá si se le aprehende, en tanto que su familia será severamente castigada de acuerdo con la gravedad del delito
12. Los *samurais* no pueden tener tratos comerciales directos con los buques extranjeros o chinos de Nagasaki.

⁴⁷ Negociaciones con un secretario de Ieyasu In: “Rodrigo de Vivero en La Corte de los Tokugawa” por Emilio Sola. <http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2011/07/A-PAC04-vivero.pdf> (06.26.2017.)

⁴⁸ Gil, 1991. 319.

⁴⁹ Cristiano.

⁵⁰ *Bugyo de Nagasaki*: El oficial de Nagasaki

⁵¹ Lea como: *Persona non grata*.

13. Nadie, aparte de los habitantes de los cinco lugares (Yedo, Kioto, Osaka, Sakai y Nagasaki), puede participar en la distribución de ito-wappu⁵² y en la fijación de los precios de importación de la seda.

14. Las compras sólo pueden hacerse después de fijada la ito-wappu. Aunque los barcos chicos son pequeños debe ser demasiado riguroso con ellos. Sólo de concederán veinte días para la ventana.

15 El día veinte del noveno mes es el límite establecido para el regreso de los navíos extranjeros, pero los rezagados tendrán cincuenta días de gracia a partir de la fecha de llegada. Los buques chinos podrán zarpar un poco después de la partida de las galeotas portuguesas.

16. Las mercaderías no vendidas no pueden ser dejadas a cargo de los japoneses, en depósito o custodia.

17. Los representantes de las cinco ciudades del shogunato deben llegar a Nagasaki no después del quinto día del largo mes. Los rezagados no participarán en la distribución y compra de la seda.

18. Los barcos que lleguen a Hirado no podrán realizar transacciones hasta que se hayan fijado los precios en Nagasaki.

Decimonono día del quinto mes del año decimotercero de Kwanei (22 de junio de 1636).⁵³

En 1640 los portugueses hicieron una última prueba para reactivar las relaciones entre Japón y Portugal. El resultado lo conocemos muy bien. Después de este acto, Japón realizó una política de aislamiento hasta la segunda parte del siglo 19. (La única excepción era la relación con los holandeses que se mantenía hasta el fin del siglo 18.)

A pesar del fracaso de los ibéricos, las relaciones hispano-japonesas tuvieron adelantos: por un lado, Japón logró ubicarse en el mapa de la política internacional; por otro lado, el cristianismo – apesar de la persecución subsiguiente – se arraigó en Japón para siempre.

Bibliografía

Fuentes no editadas

AGI

Archivo General de Indias

Fuentes editadas

Cartas y escritos de San Francisco Javier

1953 *Cartas y escritos de San Francisco Javier*. Única publicación castellana completa según la edición crítica de “Monumenta historica Soc. Iesu”. Anotadas por Felix Zubillaga. Madrid, 1953. (<https://www.scribd.com/doc/49539660/cartas-javier>).

⁵² Un sistema económico del Shogunato para distribuir la seda importada entre las cofradías japonesas (*nakama*). Con este paso económico querían romper el monopolio de los ibéricos.

⁵³ Marin, 2001. 17-18.

Frois, Luis: *Historia de Japón*. Vol. II. 1565–1578. Edicao anotada por Jose Wicki. Lisboa, 1981.

Juan de Santa Maria: *Relación del Martirio que seys Padres Descalços Franciscos, tres hermanos de la Compania de Jesus, y decisiete Japones Christianos padecieron en Japon, etc.* Madrid, 1601.

Sola, Emilio: *Rodrigo de Vivero en la corte de los Tokugawa*. <http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2011/07/A-PAC04-vivero.pdf> (06.26.2017.).

Tobar, Balthasar, de: *Compendio bulario indico*. Tomo I. Edicion y estudio de Manuel Gutierrez de Arce. Sevilla, 1954. (Publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-americanos de Sevilla, 82.)

Libros, artículos y monografías

[1]Bangert, William: *A jezsuiták története*. [La historia de los Jesuitas.] Osiris Kiadó, Budapest 2002.

[2]Berend Nóra: Egy európai Japánban. William Adams és a „sógun”. [Un europeo en Japón. William Adams y el „shogun”] *Sic Itur Ad Astra*, 1989/4-5.

[3]Boxer, Charles, Ralph: *Four Centuries of Portuguese Expansion (1415-1825)*. Johannesburg, 1963.

[4]Boxer, Charles Ralph: *Portuguese Merchants and Missionaries in Feudal Japan*. London, 1976.

[5]Boxer, Charles, Ralph; *The Christian Century in Japan (1549-1650)*. Cambridge University Press, London, 1951.

[6]Cabezas, Antonio: *El siglo ibérico del Japón – La presencia hispano-portuguesa en Japón (1543-1643)*. Universidad de Valladolid, Valladolid 1994.

[7]Chadwick, Owen: *A reformáció*. [La Reforma.] Budapest, Osiris Kiadó, 1998.

[8]Extermo Oriente Iberico – *Investigaciones Históricas: Metodología y Estado de la Cuestión*. Prepararon la edición: Francisco de Solano, Florentino Rodao, Luis E. Tógores, Agencia Española de Cooperación Internacional – Centro de Estudios Histórico – Departamento de Historia de América, CSIC, Madrid 1989.

[9]Frois, Luis: *Historia de Japón*. Editado por José Wieki. Biblioteca Nacional de Lisboa. Volumen II. Primera parte. C83-1569. Lisboa, 1976.

[10]Gil, Juan: *Hidalgos y samurais – España y Japón en los siglos XVI y XVII*. Alianza Editorial, Madrid 1991.

[11]López-Vera, Jonathán: *Historia de los samurais*. Satori Ediciones, Gijón, 2016.

[12]MacCulloch, Diarmaid: *A reformáció története*. [La historia de la Reforma.] Európa Könyvkiadó, Budapest 2011.

[13]Marín, Fermín: *El Japón Tokugawa*. Cudernos Historia 16, Madrid, 2001/250.

[14]Muñoz, Honorio: *Los dominicos españoles en Japón*. Raycar, Madrid 1965.

[15]Ochoa Brun, Miguel Ángel: *Embajadores y embajadas en la historia de España*. Aguilar, Madrid 2002.

[16]Ochoa Brun, Miguel Angel: *Historia de la diplomacia de España 6-7-8*. Ministerios de Asuntos Exteriores, Madrid 2000.

[17]Piniella, Ramón Vega: Temor a España. Las primeras audiencias holandesas ante el shogun (1643). *Mediterrán Világ*, 35-36. 27-43.

- [18]Rodao García, Florentino: *De vuelco en vuelco*. In: *La imagen de España en Japón* por Javier Noya. Instituto Cervantes, ICEX, SEEI, Real Instituto Elcano 2004.
- [19]Sadler, Arthur Lindsay: *Shogun: la vida de Tokugawa Ieyasu*. Satori Ediciones, Madrid 2016.
- [20]Szerdahelyi, G. István: *A modern japán külpolitika születése, a japán történelem korszakolása vitája tükrében. [El nacimiento de la política exterior moderna de Japón, a la luz de la cuestión de la periodización de la historia japonesa.]* ELTE, Budapest 1997. (PhD értekezés)
- [21]Takano, Yurika: The Relation between the Martyrdom of 26 Martyrs of Japan and the Diplomatic Systems of the Toyotomi Administration. *Mediterrán Világ*, 35-36. 44-53.
- [22]Takizawa, Osami: *El conocimiento que sobre el Japón tenían los europeos en los siglos XVI y XVII (II): Japón lugar de evangelización*. Cauriencia Vol. V. Universidad de Salamanca, 2010.
- [23]Takizawa, Osami: *La historia de los Jesuitas en Japón (siglos XVI-XVII)*. Universidad de Alcalá, 2010.
- [24]The Cambridge History of Japan. Vol. 4. Early Modern Japan. Cambridge University Press, 1991.
- [25]Tóth István György: Galántáról Japánba – olasz misszionáriusok a 17. századi Magyarországon és Erdélyben. [De Galánta a Japón – los misioneros italianos en Hungría y Transilvania en el siglo 17.] *Századok*, Vol. 135, n° 4. 2001.
- [26]Totman, Conrad: *Japán története. [La historia de Japón.]* Osiris Kiadó, Budapest 2006.
- [27]Yuste, Javier: *El Imperio del Sol Naciente: la aventura comercial*. Nowtilus, Madrid 2015.